

УДК 811.511.142;81'374

А.А. Шиянова

**Корпус парных слов хантыйского языка шурышкарского диалекта
(материалы экспедиции при грантовой поддержке Фонда Михаила
Прохорова «Академическая мобильность» (договор № АМ-6/11))**

Аннотация. Впервые собран в единый словник слой своеобразной лексики хантыйского языка. В научный оборот вводятся новые материалы по лексике хантыйского языка. Мы выявили список парных слов на материале шурышкарского диалекта, он насчитывает 366 единиц. Парные слова занимают определенное и весьма своеобразное место в лексической системе языка, с одной стороны, а с другой стороны, это и особый способ словообразования – образование новых слов путем сложения двух слов, сохраняющих самостоятельность. Кроме того, это яркое выразительное средство, использующееся для создания художественной образности, обладающее мощным экспрессивным потенциалом; большая часть парных слов экспрессивно окрашена.

Ключевые слова: хантыйский язык, диалект, парные слова, части речи, процентное соотношение.

А.А. Shyanova

**The corpus of paired words in the Shuryshkarsky dialect of the Khanty language
(materials of the expedition with the grant support of Mikhail Prokhorov
Foundation “Academic mobility” (contract No. AM 6/11))**

Summary. For the first time the layer of peculiar Khanty vocabulary is collected into unique list of words. New materials of the Khanty vocabulary are introduced into scientific use. We have identified a list of paired words on the material of the Shuryshkarsky dialect. It is included 366 words. On one hand, paired words take some peculiar place in the lexical system of language; on the other hand, it is a special way of word formation – the formation of new words by combining two words, preserving independence. In addition, this is a bright expressive means used to create artistic imagery with powerful expressive potential.

Keywords: the Khanty language, dialect, paired words, parts of speech, percentage.

Парных слов в хантыйском языке большое количество, их общий состав окончательно еще не выявлен. Это один из способов пополнения словарного состава языка; важное стилистическое средство создания образности. Наличие парных слов связано с особенностями организации структуры простого и сложного предложений, т. е. парные слова являются средством организации всех уровней языка. Они характерны для многих языков мира, именно поэтому особенности их функционирования в малоизученных языках представляют научный интерес.

Хантыйский язык находится под угрозой исчезновения: количество носителей данного языка, в полной мере владеющих его

лексическими и грамматическими ресурсами, неуклонно сокращается. В связи с этим одной из неотложных задач лингвистики является документация данного языка, создание подробных лексикографических и грамматических описаний.

Под **парным словом** мы понимаем сочетание двух антонимичных по семантике или же относящихся к одному и тому же кругу понятий, близких по значению лексем, которые обозначают близкое или отличное от семантики обоих компонентов новое понятие, например: *aŋkeŋən-aśeŋən* или *aśeŋən-aŋkeŋən* ‘родители (букв.: мать-отец или отец-мать)’; *još-kūr* или *kūr-još* ‘конечности (букв.: руки-ноги или ноги-руки)’; *taśəŋ-uśəŋ* ‘богатый (букв.: со стадом-нерестом)’;

lowəŋ-soməŋ ‘рослый, крепкий (букв.: широкой кости-чешуйчатый)’.



Рис. 1. Карта территории проведения экспедиции [1].

Данный материал собирался автором, прежде всего, из фольклорных текстов и образцов разговорной речи, записанной у информантов во время экспедиции по Шурышкарскому району Ямало-Ненецкого автономного округа, на стойбище оленеводов (Полярный Урал, Республика Коми) (рис. 1.). Кроме того использовался фактический материал, собранный нами из одноязычных и двуязычных словарей, учебных и научных изданий; при отборе материала помогала также собственная языковая компетенция. Таким образом, нами зафиксировано 366

парных слов в хантыйском языке на материале шурышкарского диалекта, из них парные имена существительные составляют – 118 слов, парные имена прилагательные – 80 слов, парные глаголы – 62, парные наречия – 63, парные имена числительные – 15, парные местоимения – 9, парные междометия – 19.

Итак, абсолютное большинство парных слов в хантыйском языке представляют парные имена существительные, которые составили 32,2 % от общего числа парных слов; парные имена прилагательные –

21,9 %; парные глаголы – 16,9 %; парные наречия – 17,3 %; парные имена числительные – 4 %; парные местоимения – 2,5 %; парные междометия – 5,2 % от общего количества парных слов.

Список парных слов шурышкарского диалекта хантыйского языка

Парные имена существительные

aj-kel ‘новость’ (букв.: новость-веревка)
aki-untəp ‘дядя-свекровь’
amp-woj ‘собака-животное’
an-pūt ‘посуда (букв.: чашка-котел)’
an-sun ‘посуда (букв.: чашка-берестяная четырехугольная посуда)’
aŋkilī-ašilī ‘сирота (букв.: без матери-без отца)’
aŋki-aši ‘мама-папа’
aŋkeŋən-ašeŋən ‘родители (букв.: мамы=две-папы=два)’
ar-jōnt ‘песня-игра’
ar-mońś ‘песня-сказка’
aši-aŋki ‘папа-мама’
ašeŋən-aŋkeŋən ‘родители (букв.: папы=два-мамы=две)’
at-χātəl ‘сутки (букв.: ночь-день)’
ataŋ-χātəl ‘сутки (букв.: ночь-день)’
atəl-χātəl ‘сутки (букв.: ночь-день)’
el-sem ‘тело-глаз’
ewi-poχ ‘дети (букв.: дочь-сын)’
iki-imi ‘мужчина-женщина’
ikeŋən-imeŋən ‘муж и жена’
imi-iki ‘женщина-мужчина’
imeŋən-ikeŋən ‘жена и мужем’
inštot-letot ‘еда (букв.: питье-еда)’
jiŋk-miŋw ‘земля, местность (букв.: вода-земля)’
jiŋk-wot ‘вода-ветер’
jiŋk-χūt ‘рыба (букв.: водяная рыба)’
jiwli-āslī ‘сирота (букв.: без роду-без племени)’
jiwəl-aki ‘родной дядя’
jur-šom ‘сила-мощь’
jūχ-jiŋk ‘растительный мир (букв.: дерево-вода)’
jūχ-līpət ‘природа (букв.: деревья-цветы)’
jajŋən-apšeŋən ‘старший брат и младший брат или младшая сестра’
jajŋən-oreŋən ‘старший брат-старшая сестра’
jaj-apši ‘старший брат и младший брат или младшая сестра’

jajən-aken ‘старший брат-дядя по отцовской линии старший брат отца’
jak-ar ‘танец-песня’
jasəŋ-polŋaŋ ‘насмарку (букв.: слово-слюна)’
jasəŋ-potər ‘слово-рассказ’
jasəŋ-rīχ ‘слово-ягода’
još-kūr ‘конечности (букв.: рука-нога)’
joχət-neŋət ‘парни-девушки’
kul'-wal ‘злой дух’
kūr-još ‘конечности (букв.: нога-рука)’
kūt-mār ‘промежуток’
keši-lajəm ‘нож-топор’
lūj-paŋ ‘большой палец’
lūŋ-tāl ‘год’ (букв.: зима-лето)
luχəs-poχleŋki ‘друг-мальчик’
lapka-kater ‘плав-магазин (букв.: магазин-катер)’
lońś-jenŋ ‘снег-лед’
lońś-wiśalī ‘мокрый снег (букв.: снег-сырость)’
low-mus ‘домашние животные (букв.: лошадь-корова)’
low-som ‘кость-чешуя’
miŋw-jiŋk ‘земля, местность (букв.: земля-вода)’
mewəl-lōw ‘грудная клетка-кость’
mońś-potər ‘сказка-рассказ’
mońś-ar ‘сказка-песня’
moχəl-sām ‘внутренности (букв.: печень-сердце)’
nālteŋən-toreŋən ‘мальки-плавники’
nār-wurt ‘повод’
nāχ-kaš ‘смех-удовлетворение’
nāŋ-sol ‘хлеб-соль’
neŋŋən-χijŋən ‘женщина с мужчиной’
nol-juχəl ‘стрела-лук’
nol-sem ‘черты лица (букв.: нос-глаз)’
notī-sujəw ‘маленький теленок’
ōtīji-nōluwiji ‘эта маленькая важеночка’
opraśət-śaśet ‘предки’
oreŋən-jajŋən ‘старшая сестра-старший брат’
ow-išni ‘дверь-окно’
ow-χun ‘дверь-верхнее отверстие в чуме’
oχ-sem ‘голова-глаз’
potər-jasəŋ ‘рассказ-слово’
poχŋən-χileŋən ‘сын-внук’
poχ-ewi ‘дети (букв.: сын-дочь)’
rutət-sīrət ‘родственники (букв.: род-порода)’
sām-moχəl ‘внутренности (букв.: сердце-печень)’

sām-nomās ‘сердце-мысль’
šānš-χon ‘спина-живот’
sāχ-waj ‘одежда (букв.: ягушка-кисы)’
sīw-soŋχep ‘лыжная палка (букв.: хоре-рей-лопатка из дерева)’
sīwāsŋən-kurəkən ‘орел-тетерев’
sōχ-nīr ‘одежда (букв.: одежда-обувь)’
sul-moχəl ‘кишки-печень’
šūnəl-χuləl ‘счастье’
saw-χuləχ ‘хищник (букв.: сорока-ворон)’
sem-pāl ‘глаз-ухо’
šom-jur ‘мощь-сила’
som-moχəl ‘чешуя-печень’
sorŋi-naj ‘золото солнце’
tāl-lūŋ ‘год (букв.: зима-лето)’
tāl-sūs ‘зима-осень’
tāla-lūŋən ‘год (букв.: зима-лето)’
tupərŋən-wajŋən ‘тоборы-кисы’
Tutpar-Xišpar ‘Тутпар-Хишпар’
taś-wunš ‘богатство (букв.: стадо-нельма)’
torən-līpət ‘зелень (букв.: трава-листья)’
towi-lūŋ ‘весна-лето’
un aŋki-un aši ‘бабушка-дедушка (букв.: большая мама-большой папа)’
unt-jīŋk ‘лес-вода’
untərŋən-upŋən ‘свекровь со свекром (букв.: свекрови=две-свекра=два)’
wūr-lant ‘кровь-плоть’
wūr-sem ‘кровь-глаз’
wuśa-pawka ‘здравствуй’
wasī-hunt ‘перелетные птицы (букв.: утка-гусь)’
woj-kul ‘животное-злой дух или переносное волк’
woj-χul ‘животные-рыбы’
wošət-kurtət ‘города-деревни’
χārχe-sāχ ‘ягушка из плохой шкуры’
χātəl-naj ‘день-солнце’
χātəl-χul ‘день, светлое время суток (букв.: день-свет)’
χīš-nampər ‘песок-мусор’
χīš-pusəŋ ‘песок-дым’
χul-woj ‘животные-рыбы’
χop-lup ‘лодка-весло’
χor-woj ‘самец-животное’
ewəŋən-piχŋən ‘девушка с парнем, сын и дочь’
ewi-weŋ ‘дочь-зять’
ŋaχ-junt ‘смех-игра’

Парные имена прилагательные

ajəl-unəl ‘молодой-старый’

ajəm-kitəm ‘кое-какой’
aktəm-ultəm ‘собранный из кусочков (букв.: собранный присоединенный)’
aŋlī-wūrli ‘безвкусный’ (букв.: без пользы-без крови)
aŋkili-ašili ‘без матери-без отца’
arəŋ-moŋsəŋ ‘с песней-со сказкой’
arəŋ-potrəŋ ‘с песней-с рассказом’
ašili-aŋkili ‘без отца, без матери’
iški-iški ‘холодный-холодный’
jām-atəm ‘хороший-плохой’
jintpəŋ-lujəŋ или
jisəŋ-nuptəŋ ‘древний’ (букв.: старинный-вековой)
jiwli-āslī ‘безродный (букв.: без отца, без матери)’
jiwləp-āsləp ‘без роду, без племени (букв.: без отца, без матери)’
jasəŋli-lawətlī ‘без слов-без ругани’
jəm-pāsī ‘священный-запретный’
jertəŋ-wotəŋ ‘ненастный (букв.: дождливый-ветренный)’
jošli-kūrli ‘без рук, без ног’
kulī-morī ‘толстый (букв.: толстый, бугристый)’
kūl-waś ‘широкий, узкий или толстый, тонкий’
kunī-manī ‘бойкий’
kašli-pušli ‘унылый, скучный’
kawrəm-kawrəm ‘горячий-горячий’
liŋəm-liŋəm ‘гнилой-гнилой’
lujəŋ-jintpəŋ ‘умелая мастерица (букв.: с иголкой, с наперстком)’
lupli-χopli ‘без весла, без лодки’
l'aləŋ-χopəŋ ‘военное время’
lanχrəŋ-kunšəŋ ‘плечистый-когтистый’
lelli-jinšli ‘голодный (букв.: без еды-без воды)’
losi-χuli ‘безалаберный’
loti-pajəŋ ‘неровный’ (букв.: с ямками-кочками)
lowəŋ-soməŋ ‘рослый, крепкий (букв.: с костями-с чешуей)’
mušəŋ-kāšəŋ ‘имеющий болезни (букв.: больной, болеющий)’
miwəŋ-jīŋkəŋ ‘земляной-водяной’
ŋāχəŋ-potrəŋ ‘со смехом-с разговором’
najəŋ-χātləŋ ‘солнечный’ (букв.: солнечный-дневной)
ŋaləŋ-seməŋ ‘с носом-с глазами’
nawi-nawi ‘белый-белый’
nawi-χānšəŋ ‘светло-пестрый’
netəŋ-siŋəŋ ‘известный (букв.: имени-

тый, звонкий)’
hollī-pallī ‘без нюха, без слуха’
hoḥajəṇ-lantəṇ ‘упитанный’
ojlī-jislī ‘несчастный (букв.: без везения-без судьбы)’
ojəṇ-pisəṇ ‘удачливый (букв.: удачливый, с возможностями)’
olī-molī ‘недалекого ума’
oṣlī-semli ‘глупый, слепой (букв.: без ума, без глаз)’
oṣlī-ulī ‘неизвестный (букв.: непонятный, незнакомый)’
oṣəṇ-saṣəṇ ‘понятливый, понимающий (букв.: с умом, с пониманием)’
oḥlī-semli ‘действовать необдуманно (букв.: без головы-без глаз)’
pirli-woṣlī ‘одинокый, не имеющий близких родственников’
pisəṇ-ojəṇ ‘удачливый (букв.: удачливый с возможностями)’
piti-piti ‘черный-черный’
piti-wūrti ‘темно-красный или темно-рыжий’
piti-ḥānṣaṇ ‘темно-пестрый’
peṅkli-kunṣli ‘беспомощный’
rūwəṇ-rūwəṇ ‘жаркий-жаркий’
ṣāk-pāk ‘аккуратный’
sāmlī-moḥəllī ‘жестокий, бессердечный (букв.: без сердца, без печени)’
sīr-sīr ‘разный-разный’
śuṇəṇ-ḥuləṇ ‘счастливый-богатый’
sawər-wawər ‘шустрый’
semli-pāllī ‘слепой-глухой’
tīlṣəṇ-ḥātṭəṇ ‘лунный-солнечный’
tusli-kusli ‘без напряжения (букв.: без мастерства)’
taki-sari ‘сильный, выносливый (букв.: крепкий, выносливый)’
takli-pukli ‘свалявшийся-бесформенный’
taṣəṇ-uṣəṇ ‘богатый (букв.: со стадом, с нельмой)’
unəṭ-ajəṭ ‘стар и млад’ (букв.: большой-маленький)
ūṇləṇ-ḥālməṇ ‘разговорчивый (букв.: рот имеющий, язык имеющий)’
wūrti-wūrti ‘красный-красный или рыжий-рыжий’
wurəṇ-lantəṇ ‘здоровый’
wuṣi-kari ‘с болячками-с коростой’
wojəṇ-ḥuləṇ ‘промысловый’
wostī-wostī ‘синий-синий или зеленый-зеленый’
wotəṇ-jertəṇ ‘ненастный (букв.: ветре-

ный-дождливый)’
ḥiṣem-pārem ‘плесневелый-сыпучий’
ḥallī-sorəmlī ‘бессмертный’
ḥarəḥ-morəḥ ‘равнодушный’
joṣlī-lonli ‘ленивый (букв.: без рук-без жил)’
ḥāḥəṇ-jāntəṇ ‘улыбчивый-игривый’

Парные глаголы

ariti-jakti ‘петь-танцевать’
ariti-moṇṣti ‘петь-рассказывать сказки’
aktəṣti-punantiti ‘собираться-надеть головной убор’
āpāltantiti-moṣltantiti ‘обниматься-целоваться’
āpəlti-moṣltəti ‘обнять-целовать’
āpəlti-ṣal’itti ‘обнимать-жалеть’
āpəlti-woṣḥiti ‘обнимать-гладить’
enməlti-tājti ‘растить-держать’
ewəmləti-moṣltəti ‘поцеловать’
jireṣti-poriliti ‘приносить жертву-отмечать’
jiti-jiti ‘идти-идти’
jakti-ariti ‘танцевать-петь’
janḥti-janḥti ‘ходить-ходить’
janḥti-mānti ‘ездить-идти’
jontti-werti ‘шить-делать’
jontəṣti-werantti ‘шить-мастерить’
jowərti-jaraṣti ‘придираться-силами мяться’
kānṣti-kānṣti ‘искать-искать’
kunṣti-śuṇḥti ‘царапать-пинать’
kunṣantti-śuṇḥattī ‘царапать-пинаться’
kuṣti-ūwti ‘свистеть-кричать’
kānṣti-ḥānṣti ‘искать-писать’
lapətti-jinṣltəti ‘кормить-поить’
letti-jinṣti ‘есть-пить’
letti-ortti ‘есть-делить’
mānti-janḥti ‘идти-ездить’
mānti-mānti ‘уходить-уходить’
mānti-aktəṣti ‘идти-собираться’
moṣltəti-ewəmləti ‘поцеловать’
ḥāḥti-jōntti ‘смеяться-играть’
ḥāḥti-ūwti ‘смеяться-кричать’
ḥāḥti-ariti ‘смеяться-петь’
nawərməti-purteməti ‘прыгнуть-наступать’
ḥoḥəmti-janḥti ‘шевелиться-ходить’
ḥoḥəmtiti-janḥti ‘шевелиться-ходить’
oltī-ḥoltī ‘спать-ночевать’
ōriti-keṇiti ‘рычать-грозить’
partī-uṣti ‘стать дряхлым-исчезнуть’
śuṅkiti-puḥəlti ‘тыкать-толкать’

śutsatī-χolti 'отдыхать-ночевать'
seŋkti-uwti 'бить-кричать'
sewərti-ewətti 'рубить-резать'
tīnesti-lutəsti 'продавать-покупать'
təŋreməti-paśreməti 'смять-сжать'
təŋərti-paśərti 'мять-жать, давить'
ulliti-likaśiti 'быть-обижаться'
ulti-ulti 'жить-жить'
ulti-χolti 'жить-ночевать'
wantti-wantti 'смотреть-смотреть'
wantti-χuləntti 'смотреть-слушать'
χālti-pārti 'умереть-стать дряхлым'
χālti-sorti 'умереть-высохнуть'
χānšti-lūŋətti 'писать-читать'
χuləntti-χuləntti 'слушать-слушать'
χušti-lelti 'завязать-погрузить'
χušəsti-leltəsti 'завязать-погрузить'
χolləti-irŋəlti 'плакать-рыдать'
χolləti-jesləti 'плакать-выть'
humāl'əti-punantti 'одеться-надеть голов-
ной убор'
etti-mānti 'выйти-идти'
kāt-kaś 'быть не в духе (букв.: два желания)'
punti-lesətti 'положить-приготовить'

Парные наречия

ajna-ajna 'постепенно, потихоньку
(букв.: помаленьку-помаленьку)'
aləŋ-aləŋ 'рано-рано'
ata-χātla 'постоянно (букв.: ночью-днем)'
ewla-jola 'точно, упрямо'
il-noχ 'вниз-вверх'
jāta-atma 'хорошо-плохо'
jisəŋa-nuptəŋa 'долго'
jasəŋli-lawətti 'без слов-без ругани'
jel-joχi 'вперед-назад'
jeməŋa-pāsəŋa 'священно'
jerta-wota 'дождю-воде'
ješa-ješa 'чуть-чуть'
jośəŋ-kūrəŋ 'рукой-ногой'
joχli-jeśalt 'назад-навстречу'
kim-joχi 'наружу-внутрь'
kūla-waśa 'широко-узко'
kūtəŋ-kūtəŋ 'изредка, иногда (букв.: про-
межутком-промежутком)'
katəŋ-jöləŋ 'снаружи-внутри'
kaśli-puśli 'без дела, без полезно'
kerətməŋ-larətməŋ 'вокруг'
lila-mara 'быстро'
mīwa-jīŋka 'земле-воде'
nāχ-kaśəŋ 'смехом-развлечением'
oŋəŋa-piśəŋa 'счастливо-удачливо'
owa-χona 'к двери-к косякам (букв.: к

двери-животу)'
śijli-kaśli 'беззвучно-бесшумно, ти-
хо-спокойно'
śiməs-taməs 'такой-сякой'
śirli-ośli 'беспорядочно'
śir-śir 'разный'
śir-śira 'правильно'
śira-wūra 'как положено (букв.: к сторо-
не-краю)'
śi-śi 'вот-вот, скоро'
śiti-śiti 'так и так'
śuŋman-χolman 'счастливо-отдыхая'
śuŋeŋ-χulelən 'счастьем-богатством'
śupa-śupa 'половина на половину'
sa-sa 'сейчас'
šeŋk-šeŋk 'очень-очень'
sora-sora 'быстро-быстро'
tāta-tulta 'отсюда-оттуда'
tāta-tuta 'здесь-там'
tijel-toχel 'сюда-туда'
tī-toχi 'сюда-туда'
tulta-tāta 'оттуда-отсюда'
tup-tup 'только-только'
tupan-tupan 'еле-еле'
taśəŋa-wuśəŋa 'богато'
ul-ul 'время от времени (букв.: живет-жи-
вет)'
umśa-kamśa 'хорошо'
uśəŋ-surəŋ 'взаимообратно'
wūrajəŋ-wūrajəŋ 'с трудом'
wanəl-χiwəl 'коротко ли долго ли (букв.:
коротко-долго)'
χuntsi-jisəŋ 'когда-нибудь'
χusli-śijli 'молча-беззвучно'
χiw-wan 'долго-коротко'
χiwəl-wanəl 'долго ли коротко ли'
χiwəŋ-wanəŋ 'неизвестно-давно (букв.:
давно-недавно)'
χələwət-pa χātəl 'завтра-послезавтра
(букв.: завтра-в другой день)'
χotī-śiti 'как так'
χotī-χotī 'как-как'
kurta-wośa 'в деревню-в город'
kūtəŋ-kūtəŋ 'местами'
ajel-unel 'от мала до велика'

Парные имена числительные

arəŋ-arəŋ 'много-много'
i-kāt 'один-два'
jaŋ-χus 'десять-двадцать'
jaŋəŋ-jaŋəŋ 'по десять'
kāt-χuləm 'два-три'
kātəŋ-kātəŋ 'по два'

ńal-wet ‘четыре-пять’
ńalən-ńalən ‘по четыре’
šiməl-šiməl ‘мало-мало’
wet-χut kem ‘около пяти-шести’
wetən-wetən ‘пять’
χut-lapət ‘шесть-семь’
χut-wet ‘шесть-пять’
χutən-χutən ‘по шесть’
χolmaŋ-ńaljaŋ kem ‘около тридцати-сорока’

Парные местоимения

līn-līn ‘они-они’
min-min ‘мы-мы’
tuj-tuj ‘что-что’
šikem-tamkem ‘такой-этакий’
šiməs-šiməs ‘такой-такой’
šiməs-taməs ‘такой-сякой’
ši-ši ‘то-то’
tumi-tumi ‘тот-тот’
χoj-χoj ‘кто-кто’

Парные междометия

an-na-na! ‘выражают испуг, боль и стра-

дание’
ja-χa ‘выражают радость’
je-ej ‘выражает удивление’
kās-kās ‘оклик собаки’
kiś-kiś ‘для выражения страха, испуга’
kuk-kuk ‘кукушка’
pīr-uś ‘выражает побуждение собак к преследованию’
pīr-l’a ‘выражает побуждение собак к преследованию’
pul-pul ‘буль-буль’
pen-pen ‘звук, когда точат нож’
šari-kari ‘звук сверла’
sa-sa ‘выражают значение подожди’
šew-šew ‘камышевка’
t’oj-t’oj, rāps-rāps ‘звук, когда качают люльку’
t’ow-t’ow ‘вид кулика’
warəχ-warəχ ‘кар-кар’
wow-wow ‘гав-гав’
lati-pati ‘звук, когда щелкают копыта оленя’
χār-χār ‘звук, когда шаркается засохший подол ягушки’

Литература

1. Карта Ямало-Ненецкого автономного округа [Электронный ресурс] // Режим доступа: URL: <http://100maps.ru/jamalo-nenetskiy-ao/images/karta-jamalo-nenetskiego-ao.jpg> (дата обращения 5.11.14).

References

1. Karta Yamalo-Nenetskogo avtonomnogo okruga [Elektronnyy resurs] // Rezhim dostupa: URL: <http://100maps.ru/jamalo-nenetskiy-ao/images/karta-jamalo-nenetskiego-ao.jpg> (data obrashcheniya 5.11.14).